

محكمة الهجرة

يأتون بستناي ويقربونها إلى
أمام القاضي الروسي ,

الفتاة القزاقية الجميلة التي
تجلس إلى جانب القاضي
تكتب مجريات الجلسة
باستخدام لوحة المفاتيح ,

- ما اسمك ؟ القاضي يسأل
ستناي .

- ستناي ! .

- ما اسم عائلتك ؟

- مرعب الجيش !

- ما اسم والدك ؟

- مارج !

- عند من أتيت في روسيا ؟

- عند ولدي !

- ما اسمه ؟

- " مامر " سلام !

- وماذا يفعل سلام في روسيا ؟

- يدرس في الجامعة !

- وماذا يدرس ؟

- التاريخ !

- اسمعي ستناي !

- أنت من سوريا ,

وسوريا بلد أجنبي ,

وأنت غريبة !

وقد انتهت مدة تأشيرتك منذ
شهر وأنت لا زلت مقيمة في
روسيا !

Хамэ Суд

Урыс Къадым
идэж Сэтэнай
Iуащэ!

Къадым къыгос
къэзэкъ пшъашъэ
дахэм , судым
щекIокIрэ пстори
клавиатуракIэ
етхых .

- Сыд уицIэр?

Къадыр Сэтэнай
къеупшIы.

- Сэтэнай!

- Сыд уи
унэгъуацIэр ?

- Дзэгъащт !

- Сыд уи атэ и
цIэр ?

- Мардж !

- Хэт идэжы
укъэкIуагъ
Россиям ?

- СикIалэ дэж !

- Сыд ицIэр ?

- Мамыр !

- Сыд Мамыры

Россиям
щишIэрэр ?

- Университетым
щеджэ .

- Сыд заджэрэр ?

- Историа !

- КъэдаIу Сэтэнай
!

Emigration court

They take Satanay and
bring her in front of the
Russian judge. The
beautiful Cozack woman
who is sitting next to
the judge is writing the
proceedings using a
keyboard.

- 'What is your name?',
the judge asks
Satanay.

- Satanay

- What is your family
name?

- Dzaghasth.

- What is your father's
name?

- Marge

- Who did you visit in
Russia?

- My son

- What is his name?

- Mamer

- And what does Mamer
do in Russia?

- He studies at
university

- What does he study?

- History

هذا لا يتوافق مع القوانين !

أنتِ خرجتِ على القوانين
التي وُضعتِ بخصوص
الأجانب !

لقد خرجتِ على القوانين يا
ستتاي !

وهذا يستدعي أن أفرض
عليك غراماتٍ مختلفة !

فهل لديك ما تقولينه قبل أن
أصدر حكمي يا ستتاي !! .

ستتاي ! :

- بالطبع لدي ما أقوله !

هل أنا الغريبة ؟ !!

أنا أديغية !!

ما يشهد على أنني أديغية
يتحدث به اسمي , شخصي ,
كياني , ملامحي , لغتي ,
تقاليدي !!

أنا الغريبة ؟ !!

هذا وطني !

وطن الأديغية !! .

أنا الغريبة ؟ !!

في سوريا , الأردن , تركيا
.... كل الناس الذين يعرفوننا
والذين لا يعرفوننا يشيرون
علينا ويقولون لبعضهم :
هؤلاء أديغية !

أنا الغريبة ؟ !!

أنا حللنا ينادوننا " الأديغية " !

أنا الغريبة ؟ !!

وكيف يمكن أن أكون غريبة
في وطن الأديغية ؟ !!

- Къэдау Сэтэнай
!

О Сирем ущыщ ,

Сирер хамэ

къэрал ,

О ухам !

Уивизэ мазэ

блэк 1ыгъэу урыс

къэралым уис !

Ар хабзэм

къек 1урэп !

Хамэхэмэ

яфзэхалъхъагъэ

хабзэм утек 1ыгъ !

Хабзэм утек 1ыгъ

Сэтэнай !

Щтраф

зэфэшъхъэфхэр

къыптеслъхъэнэу

къек 1ы !

Сикъэрар

къыдэсымгъэк 1зэ

къэп 1он уи 1а

Сэтэнай ?

Сэтэнай :

- Къс 1он си 1 Адэ !

Сэра хамэр ?

Сэ сыадыг !

Сызэрэ адыгэр ,

сиц 1и сишъхъи си

1эапкъ-лъэпкъи

ситеплъи

сиадыгабзи

сиадыгэ хабзи

къа 1уатэ !

Сэра хамэр ?

- Listen Stenay! You are from Syria, and Syria is a foreign country. Therefore, you are a foreigner. Your visa has expired and you are still in Russia. This does not comply with the law. You exceeded the immigration law. There are multiple consequences for this. Do you have something to say before I make my decision, Satanay?

- Of course I have something to say.

Am I a stranger?

I'm Circassian.

What proves that I am Circassian is my name, my character, my appearance, my Circassian language and my Circassian traditions!

Am I a stranger?

This is my homeland, the homeland of .Circassians

أنا الغريبة !!؟
وكيف أصبحت غريبة !! ؟
القاضي يطرق رأسه بكآبة ,
والفتاة الفزاقية لم تعد تتمالك
نفسها فتنهمر دموعها !
ولم تعد قادرة على رفع
رأسها الصغير الذي يهوي
على لوحة المفاتيح
وتظهر على الشاشة >> لن
يصلح أن يكون هذا قانوناً !
فستناي ليست غريبة << .
القاضي وهو ينظر إلى
ستناي يقول لها :
- إن لم يكن لديك جواز سفر
روسي فأنت غريبة ستناي !
- لا أحمل جواز سفرٍ روسي
!
القاضي يتلو قرار المحكمة :
أفرض عليك غرامة مالية !
وأدرج اسمك في القائمة
السوداء لمدة خمس سنوات !
وأقرر طردك من روسيا
الاتحادية !!
يخرج رجال الأمن ستناي
من المحكمة ,
يتناهى إلى سمعها صوت :
مالذي تركته هذه في الكوبان
حتى تعود إليه ؟ !!
تتبعهم الفتاة الفزاقية مهرولةً
!
تعانقها باكية !

Мыр сихэку !
Адыгэ хэку !
Сэра хамэр ?
Сиреми Иорданми
Туркеми
тыкъэзыш1эхэрэ
ц1ыфхэми
тыкъэзымыш1эхэ
рэми 1э
къытфаш1ызэ
мышэр
Адыгэх зэра1ожы
!
Сэра хамэр ?
Тэдэ тыщыпсэуми
Адыгэк1э
къытаджэх !
Сэра хамэр ?
Сыдэуцтэу Адыгэ
хэкум сыщыхама
?
Сэра хамэр ?
Сыдэуцтэу хамэ
сыхъугъа ?
Къадыр
Нэшъхъэу
еплъыхы !
Къэзэкъ
пшъашъэм
инэпсхэр
фэубытыжхэрэп !
Ишъхъа ц1ык1уи
фэмы1этыжъэу
клавиатурэм
къытырегъао !

Am I a stranger?
In Syria, Jordan,
Turkey ... all the
people who know us
and those who do not
know us point to us
and say to each other:
‘They are Circassians!’
Am I a stranger?
Everywhere around
the world they call us
Circassians.
Am I a stranger?
How can I be a
stranger in the
homeland of the
Circassians?
Am I a stranger?
How did I become a
stranger?
The judge lowers his
head and the woman
who was typing starts
crying. She can no
longer keep her head
up and lowers it on
the keyboard.
Showing on the
screen:
<< This is not a fair
immigration law!
Satanay is not a
stranger >>.

وتناولها كتاباً وهي
تستسمحها !
المهجرون ! اسحاق مشباشاة
!
وعندما تقترب من باب
الطائرة تلتفت إلى الخلف ,
وبأعلى صوتها :
إنهم يطردوننا ثانيةً يا اسحق
!!
فهل صوت ستناي الذي لم
تسمعه مية قواب ونالتشيك
وتشركسك , يمكن أن تُسمع
موسكو !!؟؟
نأمل ذلك !! .

Экраным
къыхэлыдык1ы «
Ари хабзэ хъунэп
! Сэтэнайи хамэп !
» Къадыр Сэтэнай
Кеплъызэ
къыре1уэ :
- Урыс паспорт
ум1ыгъмэ ухам
Сэтэнай !
- Урыс паспорт
си1эп !
Къадыр къэарарым
къеджэ :
Штрафи
упщынынэу
къыптесэльхэ !
Листа ш1уц1эми
илэситфэ уиц1э
хэсэтхэ!
Российская
федерациями
уесэфы !
Милициямэ
Сэтэнай судым
къык1ащыжы !
Зымакъэ гори
итхэж1умэ
къыредзэ :
Сыда кубаным
къыринагъэу
къызфигъэзагъэр
?
Къэзкъ пшъашъэр
къак1эльшэ !

The judge, looking at
Satanay, says to her:

- If you do not have a
Russian passport,
then you are a
stranger.

- I do not have a
Russian passport.

The judge reads the
court's decision:

I impose a fine on
you.

Your name has also
been put on a
blacklist for five
years,

So you are banned
from the Russian
Federation.

While security men
take her out of the
court room she hears
a person saying: 'What
did you leave in
Kuban that you are
coming to take back?'

Гъызэ 1эпл1э
къырещэк1ыжы !
Къытфэгъэгъу и1уэээ
зы тхылъи къыреты
!

Рафыгъэхэр !
Мэщбэш1э Исхъакъ
!

къухьэлъатэпшъэм
зы1ухьэжк1э
къызплъэк1ыжы
зыкъегъазэ , Имакъэ
къызэрихьэу мэкуо :

Иджыри тырафы ти
Исхъакъ !

Сэтэнай икуо макъэу
Мыекъуапи Налчики
черкески
нэмысыгъэр Москва
нэсыщта ?

Тэгугъэ !

The woman who was
typing on the
keyboard follows
Satanay, and hugs her
while crying. She
apologizes and gives
her a book: 'Deported
people' from Ishaac
Mashbash.

As she approaches
the door of the plane,
she turns around, and
with her loudest voice
she screams: 'They
are deporting us
again, Ishaac!'

Can the voice of
Satanay, that was not
heard by Nalchik,
Maykop, en Cherkessk
be heard by
Moscow?

We hope so.

Emigration court

Mr. Sabah Tsey

Venlo, Holland